

Persian transcript:

مُحْسِن: ولی خُب نُکته ای که در مُورد آموزش زبان خارجی در ایران وجود داره [دارد] که از همون [همان] دوره ی ابتدایی هم دوره ی راهنمایی هم قابل دیدنه [دیدن است] اینه [این است] که واقعاً فقط اون چیزی که بیشتر از همه تمرکز روشه [روی آن است] اون گرامر اون زبان های خارجی [خارجی است] که ما یاد می گیریم. مثلاً ما هیچ وقت یاد نمی گیریم که عربی صحبت کنیم یعنی هیچ وقت حتی معلمون [معلمان] سر کلاس عربی صحبت نمی کرد ما فقط گرامر زبان عربی را می خونیم [می خوانیم] و سعی می کنیم خوندن [خواندن] عربی رو یاد بگیریم یعنی اگه ما یک متنی رو به زبان عربی می خونیم [می خوانیم] یا یک جمله ای را به زبان عربی می خونیم [قرار است] که اون جمله رو بفهمیم. و خب بیشتر از همه سیستم آموزشی قصد داره [قصد دارد] به ما یاد بده [بدهد] که قرآن و احادیث پیامبر و امام ها را بفهمیم. در مورد زبان انگلیسی هم همین جور [جور است] یعنی من می توانم [می توانم] بگم [بگویم] تقریباً تمام معلم های زبان انگلیسی ما چه در دوره ی راهنمایی و چه در دوره ی دبیرستان هیچ کدام [کدام] به زبان انگلیسی صحبت نمی کردند سر کلاس خیلی کم خیلی کم شاید حتی بعضی وقتها [وقت ها] خودشان هم خیلی بلد نبودند که صحبت کنند. و ما فقط یک سری کلماتی را حفظ می کردیم و یک سری نکات گرامری را یاد می گرفتیم ولی این که ما با هم صحبت کنیم یا حتی شنیداری ما خیلی نوار کاست نداشتیم یعنی ما به دیالوگ ها یا به اون متون گوش نمی کردیم از این جهت اکثراً دانش آموزان تلفظ تلفظ کلماتشان [کلمات شان] درست نبود یعنی اگه یک کلمه را به انگلیسی تلفظ می کردند اشتباه بود چون اون کلمه را نشنیده بودند. فقط و فقط یک یا دو بار در کلاس از معلم این کلمه را شنیده و نه بیشتر و خب ما تو ایران هم که کانال های انگلیسی زبان نداریم از این جهت دانش آموزان منابع خارجی هم نداشتند که به اون ها گوش کنند.

English translation:

Mohsen: It is important to note that teaching foreign languages in Iran—which starts in middle school—is focused mostly on grammar from very early on. The first thing we learn is the grammar of a foreign language. We never learn to speak it. For example, even the Arabic teacher doesn't speak Arabic in class. We only learn the Arabic grammar and how to read Arabic correctly. If we read a sentence in [colloquial] Arabic, we wouldn't be able to know what it means. Well, in general the education system wants to enable students to understand the Quran and hadith¹ more than anything else. This is also the case for English. I don't believe all my middle school and high school English teachers were able to speak English fluently. In class it was rare to find the teachers speaking English. Sometimes they even couldn't speak English. We only memorized some words and grammatical points, but never spoke a word of English. We didn't even have audio (tapes, for example) of the dialogues we read in books. So most students pronounced the words incorrectly since they have never heard [them] before—except a couple of times from the teacher. Well, we don't have English TV channels in Iran either so that students could use foreign sources for listening.

¹ Compilation of narrations chronicling sayings and actions of Prophet Muhammad.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated